

11

I was in every soldier's pocket



すべての兵士のポケットに

十一

Around 1940, Karen Blixen was engaged in writing a new volume of tales that dealt with many of the themes she had been preoccupied with as a young girl.

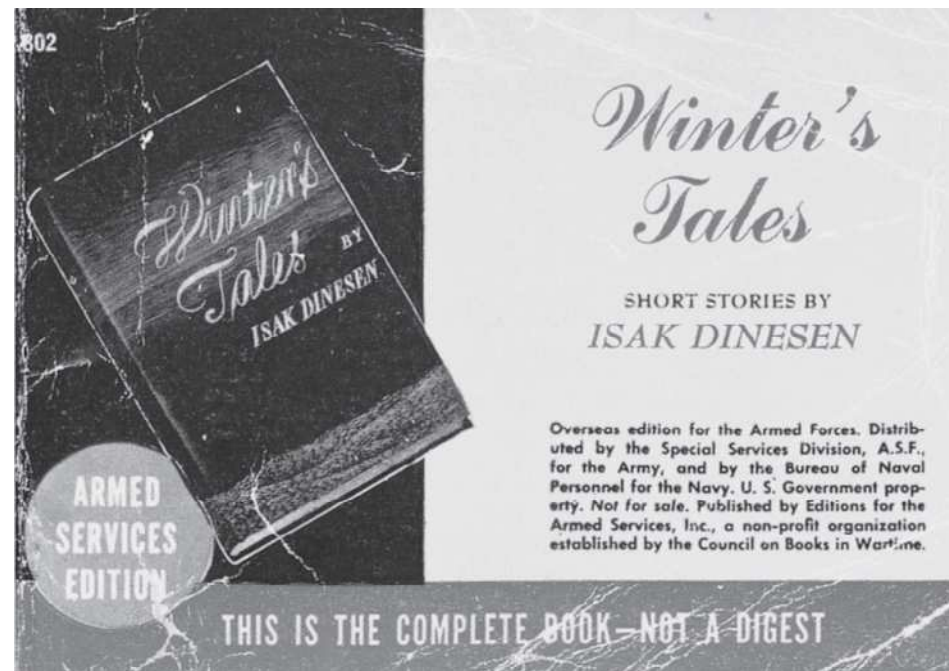
The book came out in 1942 in both Denmark and England and a year later in the US - in the middle of the Second World War. It had the title *Winter's Tales*, a Shakespearean reference that also played on the gloomy atmosphere in Karen Blixen's German-occupied nation - tales from Denmark's winter.

1940年頃、カーアン・ブリクセンは新しい物語の1冊を書くのにフル回転していた。そこには彼女が少女時代に心を奪われたテーマの多くが取り上げられた。その本は、第二次世界大戦の真ただ中1942年にデンマークとイギリスで、1年後にアメリカで出版された。タイトルは、シエークスピア風の呼称に因んだ『冬物語』(Winter-Eventyr) 占領下のカーアン・ブリクセンの祖国の陰鬱な雰囲気の中で演じられる、いわばデンマークの冬のおとぎ話だった。



Karen Blixen photographed at Rungstedlund in 1942 by Rie Nissen.

アメリカの軍隊出版書シリーズの1冊として、極東の戦地で兵隊に読ませるようにと、好評を博したブリクセンの新刊本が出版された。本のサイズは、軍服のポケットの大きさにぴったり合ったものだった。老王クレスチャン十世にこうしてお粗末な実用版の1冊を献上出来たのはブリクセン個人として嬉しいことだった。デンマークの作家の書いた作品が第二次世界大戦下の同盟軍を鼓舞することに貢献することが出来たという証でもあったのだから。



Karen Blixen's successful, new book was issued as one of the volumes in the American Armed Services Editions and was read by soldiers in the Far East theatre of war.

The size of the book was carefully adjusted to fit in a uniform pocket.

It was a personal pleasure for Karen Blixen to present the elderly King Christian X with a copy of this unvarnished edition - as evidence that the work of a Danish author could also serve to encourage Allied soldiers during the Second World War.

“Tragedy should remain the right of human beings, subject,
in their conditions or in their own nature, to the dire law
of necessity. To them it is salvation and beatification.”

悲劇というものは、人間の権利として留まり、人間の条件の中で、人間の本性の中で、必要性という苛酷な掟に従属させられるのだ。それは、人間にとって救済であり受福なのだ。



Rungstedlund in the 1940s. Below to the right is the beach, which during these years of hard winter was often covered with pack ice.

1940年代のロングステズロン。最下段右に海辺が見える。海辺は、この頃の厳しい冬にはしばしば流氷で覆われた。